Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby nie mówiono\* w tej ziemi, z której nas wyprowadziłeś:\*\* Ponieważ JAHWE nie był w stanie wprowadzić ich\*\*\* do ziemi, którą im obiecał, to z nienawiści do nich wyprowadził ich, by ich uśmiercić na pustyni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nie dojdzie do tego, by w tej ziemi, z której nas wyprowadziłeś, mówiono: Ponieważ JAHWE nie był w stanie wprowadzić ich do ziemi, którą im obiecał, to z nienawiści do nich wyprowadził ich, aby wygubić ich na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby nie mówiono w tej ziemi, z której nas wyprowadziłeś: Ponieważ JAHWE nie mógł wprowadzić ich do ziemi, którą im obiecał, i ponieważ ich znienawidził, wyprowadził ich, aby ich zgładzić na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By snać nie rzekli obywatele ziemi tej, z którejś nas wywiódł: Przeto że nie mógł Pan wprowadzić ich do ziemi, którą im obiecał, albo iż je miał w nienawiści, wywiódł je, aby je pobił na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby snadź nie rzekli obywatele ziemie, z którejeś nas wywiódł: Nie mógł ich JAHWE wprowadzić do ziemie, którą im obiecał, i nienawidział ich, przeto je wywiódł, aby je pobił na puszczy: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby nie mówiono w kraju, z którego nas wyprowadziłeś: Pan nie może doprowadzić ich do kraju, który im przyrzekł. Z nienawiści ku nim wyprowadził ich, aby pomarli na pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby w tej ziemi, z której nas wyprowadziłeś, nie mówiono: Ponieważ Pan nie mógł ich wprowadzić do ziemi, którą im obiecał, i z nienawiści do nich wyprowadził ich, aby ich wygubić na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby nie mówiono w kraju, z którego nas wyprowadziłeś: JAHWE nie mógł wprowadzić ich do ziemi, o której im mówił, dlatego z nienawiści do nich wyprowadził ich, aby ich uśmiercić na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby nie mówiono w kraju, z którego nas wyprowadziłeś: JAHWE nie zdołał wprowadzić ich do ziemi, którą im obiecał; znienawidził ich, więc wyprowadził, aby ich zgładzić na pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby w kraju, z którego nas wywiodłeś, nie mówiono: ”Ponieważ Jahwe nie mógł ich wprowadzić do ziemi, którą im obiecał, i ponieważ ich znienawidził, wywiódł ich, by ich wygubić na pustyni!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | żeby [mieszkańcy ziemi, z której ich wywiodłeś, nie powiedzieli: Nie potrafił Bóg przyprowadzić ich do ziemi, o której im powiedział, i z nienawiści do nich ich wywiódł, aby im pozwolić umrzeć w pustyni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб не сказали ті, що живуть на землі звідки Ти вивів нас сюди, мовлячи: Томущо Господь не може їх ввести до землі, про яку їм сказав, і томущо їх ненавидить, вивів щоб їх вигубити в пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby nie powiedzieli mieszkańcy ziemi z której nas wyprowadziłeś: Dlatego, że WIEKUISTY nie mógł ich wprowadzić do ziemi, którą im przyrzekł oraz z powodu nienawiści do nich wyprowadził ich, aby ich zniszczyć na pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby czasem ziemia, z której nas wyprowadziłeś, nie mówiła: ”Ponieważ JAHWE nie był w stanie wprowadzić ich do ziemi, którą im obiecał, i ponieważ ich znienawidził, więc ich wyprowadził, by ich uśmiercić na tym pustkowiu”. |

1. 1) PS dod.: lud; G dod.: mieszkańcy, οἱ κατοικοῦντες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyprowadziłeś : wg 1QDeut a : wyprowadził (frg. 5: ו ( יוצאנֿ ר֯ )אש). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wprowadzić ich, לַהֲבִיאָם ; wg PS: אתם להביא . [↑](#footnote-ref-4)